

Yaotl Àltan

Address: DF, Mexico
Nationalities: Mexican, Italian
E-mails: yaltan1@hotmail.com yam@yam.com.mx





EDUCATION

- Electronic Engineering - Universidad Autónoma Metropolitana, Mexico City.
- Translator since 1997
 - CELEX IPN (Centro de Estudios de Lenguas Extranjeras)
 - Società Dante Alighieri
 - Instituto Anglo Mexicano
 - Institut Goethe
 - CELI 4



PROFESSIONAL EXPERIENCE

- Translation · Proofreading · Editing · Copywriting · Subtitling · Video Game Localization · Voice-over · LQA testing
- Hundreds of patents translated since 1997 as a freelance translator for several clients all over the world. I have worked with major attorney-at-law offices in Mexico focused on the translation of large transnational projects of technical and legal documents for further registration before the Mexican government (Mexican Intellectual Property Institute).
- Patents, Med/Pharma, Electronics, Marketing, Engineering, Telecommunications, Videogames, Apps.
- Translation tools: InDesign CS6, MS Office, OpenOffice, MemoQ 6, MemSource, SDL Trados 2015, TransTool, XTM, et al.
-  Proz profile: <http://www.proz.com/profile/122987>
-  LinkedIn profile: <https://www.linkedin.com/in/yaotl-altan>

SKILLS

- Experience in the Mexican and Latin American cultures.
- Knowledge of both the legal and technical translation jargons.
- Knowledge of potential marketing flaws to be avoided.

COURSES AND WEBINARS

Title	Lecturer	By	Date
<i>To 'translate' or not to 'translate': That is the question.</i>	Sergio Viaggio	IAPTI	January 2011
<i>An overview of the ins and outs of video game localization.</i>	Pablo Sánchez	IAPTI	August 2011
<i>The Business Side of T&I Part II: Tips for Running your Business Profitably and Efficiently.</i>	Corinne McCay	Proz	September 2011
<i>The Business Side of T&I (Part III): Translation tools: the financial aspect.</i>	Attila Piroth	Proz	October 2011
<i>DTP for Translators: Overview, Approach and General Suggestions.</i>	Claudio Nasso	Proz	January 2012
<i>Creativity in video game localization.</i>	Pablo Sánchez	IAPTI	April 2012
<i>Medical translation: Greek and Latin in English and Spanish.</i>	Dr. Fernando Navarro	IAPTI	August 2012
<i>In-depth course on medical translation.</i>	Sabrina Leone	Proz	September 2012
<i>In-depth course on pharmaceutical translation.</i>	Sabrina Leone	Proz	September 2012
<i>How to translate acronyms and abbreviations in the medical field.</i>	Sabrina Leone	Proz	September 2012
<i>Wordfast Classic, basic level.</i>	Juan Perelló	Proz	October 2012
<i>Gamification.</i>	Kevin Werbach	University of Pennsylvania	October 2012
<i>Introduction to Medical Terminology: Brain and nervous system, respiratory system, sensory system.</i>	Carmen Cross	Proz	November 2012
<i>Edition of interactive editorial publications with InDesign.</i>	Patricia Alcántara	UNAM	June 2013
<i>Online Games: Literature, New Media and Narrative.</i>	Jay Clayton	Vanderbilt University	November 2013
<i>Introduction to Financial Translation.</i>	Marcel Soler	Proz	December 2013
<i>The localization of video game: decoding.</i>	Constance de Crayencour	Proz	December 2013
<i>Clinical Terminology for International and U.S. Students.</i>	Valerie Swigart	University of Pittsburgh	January 2014
<i>A Brief History of Humankind.</i>	Dr. Yuval Noah Harari	The Hebrew University of Jerusalem	January 2014
<i>Terrorism and Counterterrorism: Comparing Theory and Practice.</i>	Dr. Edwin Bakker	Leiden University	February 2014
<i>Constitutional Struggles in the Muslim World.</i>	Dr. Ebrahim Afsah	University of Copenhagen	March 2014
<i>Nutrition, Health, and Lifestyle: Issues and Insights.</i>	Jamie Pope	Vanderbilt University	March 2014
<i>The Changing Global Order.</i>	Madeleine Hosli	Leiden University	July 2014
<i>The Bible's Prehistory, Purpose, and Political Future.</i>	Jacob L. Wright	Emory University	July 2014
<i>The Italian legal language.</i>	Angioletta Garbarino	Proz	October 2014
<i>The Italian technical-scientific language.</i>	Angioletta Garbarino	Proz	October 2014
<i>Fundamentals of writing in Spanish.</i>	Martha Flores et al.	Tecnológico de Monterrey	November 2014
<i>Subtitling workshop.</i>	Dr. Angélica Ramírez	Dr. Georganne Weller	February 2016
<i>IAPTI Fourth International Conference.</i>	Buenos Aires, Argentina	IAPTI	April 22-23, 2017

MEMBERSHIPS

- An associate member of the ATA (American Translators Association)



RECENT PROJECTS

These are some of the projects I translate/proofread: <http://www.proz.com/ph/122987>

VOICE-OVER

	Commercial		Cápsulas contra la gripe	(Flu capsules)
	History		"La Guerra de los Pasteles", México-France 1838	("The Pastry War, Mexico-France 1838")
	Hotel management		Suite sole	(Sunny suite)
	Poetry		"Mis dedos te recorren"	("My fingers go over you")
	Stories		Cuento venezolano "Tío Tigre y Tío Conejo"	(Venezuelan story "Uncle Tiger and Uncle Rabbit")
	Videogames		Videojuego de combates	(Combat-based videogame)

TRANSLATION SAMPLES

Please take a look at my translation style:

http://www.proz.com/?sp=profile&id_s=122987&sp_mode=port&visitor=1

CLIENTS

These are the companies whose texts I have translated: <http://www.proz.com/profile/122987>

REFERENCES

116 positive comments from my clients on my work:

<http://www.proz.com/wwa/122987>